

Art. 4. Le chiffre de la population de résidence, tel qu'il résulte du dernier recensement fédéral, servira de base pour fixer le subside afférent à chaque canton.

Ce subside sera calculé à raison de soixante centimes par tête d'habitant.

Eu égard aux difficultés spéciales de leur situation, il sera accordé un subside supplémentaire de vingt centimes par habitant aux cantons d'Uri, de Schwyz, d'Obwald, de Nidwald, d'Appenzell Rh.-int., des Grisons, du Tessin et du Valais.

Art. 5. L'organisation, la direction et la surveillance des écoles primaires demeurent aux cantons, sous réserve des dispositions de l'art. 27 de la constitution fédérale.

Art. 6. Le canton détermine ceux des buts énumérés à l'art. 2 auxquels la subvention fédérale doit s'appliquer.

Les subventions fédérales ne peuvent être accumulées en vue de la constitution de fonds; de même, il n'est pas admissible de reporter une subvention sur l'année suivante.

La subvention est payée dès et y compris 1903 pendant l'année qui suit celle pour laquelle la subvention est demandée, sur la base des comptes produits par le canton et approuvés par le conseil fédéral.

Art. 7. Le conseil fédéral édictera les mesures d'exécution nécessaires.

Art. 8. Le conseil fédéral est chargé, conformément aux dispositions de la loi fédérale du 17 juin 1874, concernant les votations populaires sur les lois et arrêtés fédéraux, de publier la présente loi et de fixer l'époque à laquelle elle entrera en vigueur.

. . . population de résidence, arrêté par le recensement fédéral, servira de . . .

Le subside sera de soixante centimes par tête d'habitant.

Art. 6. Le canton détermine celles des destinations énumérées à l'art. 2 auxquelles la . . .

Les subventions sont payées, y compris celle de 1903, pendant l'année qui suit l'exercice pour lequel elles sont demandées, sur la base . . .

Art. 7. Le conseil fédéral édictera les dispositions d'exécution nécessaires.

## Ausbau der freiwilligen Sanitätshilfe.

### Bundesbeschluss

betreffend

den Ausbau der freiwilligen Sanitätshilfe zu Kriegszwecken.

— Juni 1903.

Die Bundesversammlung der schweizerischen Eidgenossenschaft, nach Einsicht einer Botschaft des Bundesrates vom 4. Dezember 1902;

beschliesst:

Art. 1. Zur Hebung der Kriegsbereitschaft unterstützt der Bund nach Massgabe der in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen die im Gebiet der Eidgenossenschaft bestehenden und noch

Anträge der Redaktionskommission.

24. Juni 1903.

### Bundesbeschluss

betreffend

die freiwillige Sanitätshilfe zu Kriegszwecken.

zu gründenden Vereine und Anstalten, welche den Zweck verfolgen, sich in der freiwilligen Sanitätshilfe und bei der Ausbildung von Krankenpflegepersonal nach den hierüber zu erlassenden eidgenössischen Vorschriften zu betätigen.

Art. 2. Der Bund verkehrt mit sämtlichen nach Artikel 1 zu unterstützenden Vereinen und Anstalten ausschliesslich durch den schweizerischen Zentralverein vom Roten Kreuz.

Art. 3. Der Bundesrat ist ermächtigt, an die in Art. 1 bezeichneten Vereine und Anstalten jährliche Subventionen zu bewilligen:

- a. für die Ausbildung und Bereithaltung von beruflichem Krankenpflegepersonal;
- b. für die Ausbildung von Personal und die Beschaffung und Bereitstellung von Material für den Transport-, Spital- und Magazindienst;
- c. für vorbereitenden Unterricht in Friedenszeiten (Samariterkurse, Kurse für häusliche Krankenpflege und Gesundheitspflege, Felddienstübungen);
- d. für Propaganda (Fachzeitschrift, Wandervorträge, Honorierung von Preisaufgaben).

Für die sub a genannten Subventionen ist eine Summe von Fr. 20,000, für die sub b, c und d genannten eine solche von Fr. 25,000 in das jährliche Budget einzustellen. Beide Posten können durch Beschluss der eidgenössischen Räte erhöht werden, wenn sich ein Bedürfnis hiefür fühlbar macht.

Art. 4. Die Festsetzung der Subventionsbedingungen für die in Art. 3 genannten Zwecke und die jährliche Aufstellung des Verteilungsplanes für die im Budget bewilligten Summen ist Sache des Bundesrates.

Art. 5. Der Bundesrat ist beauftragt, auf Grundlage der Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 17. Juni 1874 betreffend Volksabstimmung über Bundesgesetze und Bundesbeschlüsse die Bekanntmachung dieses Beschlusses zu veranstalten und den Zeitpunkt des Inkrafttretens desselben festzusetzen.

## Développement du service sanitaire volontaire.

### Arrêté fédéral

concernant

les sociétés de secours volontaires  
aux malades et blessés en temps de guerre.

(Du — juin 1903.)

L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE  
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE,

Vu le message du conseil fédéral du 4 déc. 1902,

arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. La Confédération, dans le but de perfectionner l'organisation de la défense nationale, subventionne dans la mesure prévue par les articles suivants les sociétés et établissements, existant déjà ou à fonder dans la suite sur le territoire de la Confédération, qui se vouent à l'oeuvre des secours volontaires aux malades ou blessés et forment un personnel d'ambulance conformément aux prescriptions fédérales qui seront publiées sur la matière.

Art. 2. Les rapports de la Confédération avec toutes les sociétés et tous les établissements à subventionner à teneur de l'art. 1<sup>er</sup> ont lieu exclusivement par l'intermédiaire de la Société centrale suisse de la Croix-Rouge.

Art. 3. Le conseil fédéral est autorisé à allouer aux sociétés et établissements désignés à l'art. 1<sup>er</sup> des subventions annuelles :

- a. pour instruire et tenir prêt un personnel d'infirmiers et d'infirmières de profession;
- b. pour instruire le personnel et fournir et tenir prêt le matériel nécessaire pour le service des transports, des hôpitaux et des magasins;
- c. pour l'instruction préparatoire en temps de paix (cours de samaritains, cours de soins à domicile et d'hygiène, exercices en campagne);
- d. pour la propagande (journal spécial, conférences, prix de concours).

Une somme de fr. 20,000 sera inscrite dans chaque budget annuel en faveur du but prévu à la lettre a et une autre de fr. 25,000 pour les buts dont il est parlé aux lettres b, c et d. Ces deux crédits pourront être augmentés par les chambres fédérales si le besoin s'en fait sentir.

Art. 4. Le conseil fédéral fixera les conditions des subventions affectées aux buts indiqués à l'art. 3, et il dressera chaque année le plan de répartition des sommes prévues au budget.

Art. 5. Le conseil fédéral est chargé, conformément à la loi fédérale du 17 juin 1874 concernant les votations populaires sur les lois et arrêtés fédéraux, de publier le présent arrêté et de fixer l'époque où il entrera en vigueur.

Propositions de la commission de rédaction.

24 juin 1903.

### Arrêté fédéral

concernant

les secours volontaires aux malades  
et blessés en temps de guerre.

... un personnel d'infirmiers conformément ...

b. pour instruire le personnel, fournir et tenir prêt ...

... de soins domestiques aux malades et cours d'hygiène, ...

... conférences itinérantes, prix de concours).

... en faveur de la destination prévue à la lettre a et une autre de fr. 25,000 pour les destinations dont il est parlé ...

Art. 4. Le conseil fédéral fixe les conditions des subventions affectées aux destinations indiquées à l'art. 3, et il dresse chaque année ...

... l'époque de son entrée en vigueur.

## Nationalrat. — Conseil national.

Sitzung vom 25. Juni 1903, vormittags 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Uhr. — Séance du 25 juin 1903, à 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> heures du matin.

Vorsitz: }  
Présidence: } Hr. Zschokke.

Tagesordnung: — *Ordre du jour*:

### **Bundesgesetz** **betr. die Erwerbung des Schweizerbürgerrechts und den Verzicht auf dasselbe.** *Loi fédérale sur la naturalisation des étrangers et la renonciation à la nationalité suisse.*

(Siehe Seite 269 hievor. — Voir page 269 ci-devant.)

Redaktionelle Bereinigung — *Rédaction définitive.*

**Lutz, deutscher Berichterstatter der Kommission:**  
Wir sind glücklicherweise in die erste Linie eingedrückt und haben namens der Redaktionskommission folgendes mitzuteilen: Die neue Gesetzesvorlage ist derselben gemäss Art. 8 des Bundesgesetzes über den Geschäftsverkehr zwischen National-, Stände- und Bundesrat vorgelegt und von ihr behandelt worden. Die Wegleitung für diese Kommission liegt im gleichen Art. 8, welcher ihr eine rein redaktionelle Aufgabe zuweist und ausdrücklich dieselbe zu jeder sachlichen Aenderung inkompetent erklärt; daher auch der Name Redaktionskommission. Die Kommission hat nach einlässlicher Beratung ihre Abänderungsanträge Ihnen gedruckt vorgelegt; es ist daher die kürzeste Berichterstattung wohl gestattet, zumal die vorliegenden Abänderungsanträge sämtliche auf einstimmiger Schlussnahme beruhen. Herr de Meuron wird Ihnen den französischen Text, der Sprechende den deutschen vorlegen und Artikel für Artikel kurz behandeln.

#### *Art. 1.*

**Lutz, deutscher Berichterstatter der Kommission:**  
Zu Art. 1 keine Bemerkung im deutschen Text. Es soll einzig der französische Text dem deutschen etwas konformer gestaltet werden.

**M. de Meuron, rapporteur français de la commission:** A l'art. 1 la commission propose une modification en ce qui concerne la naturalisation de faveur pour laquelle l'autorisation du conseil fédéral doit être demandée. Cette disposition est rédigée comme suit: «Lorsqu'il s'agit d'accorder à un étranger la naturalisation de faveur, le gouvernement cantonal doit également demander l'autorisation du conseil fédéral.»

Il ne s'agit donc pas d'une modification de principe, mais de rédaction seulement.

Angenommen. — (*Adopté.*)

#### *Art. 2.*

**Lutz, deutscher Berichterstatter der Kommission:**  
Art. 2. Hier folgen zwei kleine Abänderungen im Alinea 2, die erste darin bestehend, statt: «sowie die sonstigen persönlichen und Familienverhältnisse desselben» zu sagen: «sowie dessen sonstige persönliche und Familienverhältnisse,» und die zweite, am Schlusse von Alinea 2 statt dem Ausdruck: «aus der Aufnahme des Gesuchstellers» zu sagen: «aus der Einbürgerung des Gesuchstellers». Es ist das eine bestimmtere und dem französischen Text konformere Wiedergabe mit gleichem Sinne.

**M. de Meuron, rapporteur français de la commission:** A l'art. 2 nous avons introduit une modification de pure forme qui a pour but de remplacer la phrase un peu lourde de l'ancien article par celle plus simple: «il peut refuser l'autorisation s'il résulte de cet examen que la naturalisation du requérant entraînerait un préjudice pour la Confédération.»

Angenommen. — (*Adopté.*)

#### *Art. 3.*

**Lutz, deutscher Berichterstatter der Kommission:**  
Im Art. 3 ist die einzige Abänderung, statt: «wenn diese nach dem Heimatrecht desselben unter dessen

## **Ausbau der freiwilligen Sanitätshilfe zu Kriegszwecken. BB vom 25. Juni 1903**

## **Sociétés de secours volontaires aux malades et blessés en temps de guerre. AF du 25 juin 1903**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1903
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	11
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	1903_002
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	25.06.1903 - 09:30
Date	
Data	
Seite	633-636
Page	
Pagina	
Ref. No	20 027 234

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.